Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achazjasz miał dwadzieścia dwa lata, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie przez rok. Jego matka miała na imię Atalia\* i była córką\*\* Omriego,\*\*\* króla Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miał dwadzieścia dwa lata, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie przez rok. Jego matka miała na imię Atalia i była wnuczką Omriego, króla Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Achazjasz miał dwadzieścia dwa lata, kiedy zaczął królować, i królował jeden rok w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Atalia *i była* córką Omriego, króla Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | We dwudziestu i dwóch latach był Ochozyjasz, gdy królować począł, a rok jeden królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Atalija, córka Amrego, króla Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwadzieścia lat i dwie było Ochozjaszowi, gdy począł królować, a rok jeden królował w Jeruzalem. Imię matki jego Atalia, córka Amri, króla Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia władzy Ochozjasz miał dwadzieścia dwa lata i królował jeden rok w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Atalia i była córką Omriego, króla izraelskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Achazjasz miał dwadzieścia dwa lata, gdy objął władzę królewską, a panował jeden rok w Jeruzalemie; matka jego zaś nazywała się Atalia, a była córką Omriego, króla izraelskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Achazjasz objął rządy w wieku dwudziestu dwu lat i panował w Jerozolimie jeden rok. Jego matka, córka Omriego, króla izraelskiego, miała na imię Atalia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ochozjasz miał dwadzieścia dwa lata, gdy wstąpił na tron i przez jeden rok panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Atalia i była wnuczką Omriego, króla izraelskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ochozjasz miał dwadzieścia dwa lata, gdy zaczął panować, i jeden rok królował w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Atalia i była córką Omriego, króla Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Охозія був двадцять два літним сином коли він зацарював і царював в Єрусалимі один рік, й імя його матері Ґотолія дочка Амврія царя Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Achazja, gdy objął rządy, miał dwadzieścia dwa lata i panował w Jeruszalaim jeden rok. Zaś imię jego matki to Atalja córka króla israelskiego Omrego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Achazjasz miał dwadzieścia dwa lata, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie jeden rok. Jego matka miała na imię Atalia i była wnuczką Omriego, króla Izraela. |

1. 1) Atalia, עֲתַלְיָהּו (‘ataljahu), czyli: JHWH jest wywyższony. Jej imię w tej formie występuje w: <x>120 8:26</x>,<x>120 11:2</x>,<x>120 11:20</x> = <x>140 22:2</x>,<x>140 22:10</x>,<x>140 22:11</x>,<x>140 23:12</x>,<x>140 23:13</x>,<x>140 23:21</x>,<x>140 24:7</x>, a w formie: עֲתַלְיָה (‘atalia h), w: <x>120 11:1</x>,<x>120 11:3</x>,<x>120 11:13</x>,<x>120 11:14</x>, <x>140 22:12</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. wnuczką; hbr. nie ma osobnego słowa na wnuczkę, a sprawy pochodzenia nie są traktowane tak ściśle jak obecnie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Omri, עָמְרִי , czyli: (1) od arab. ‘amara (żyć): JHWH jest życiem l. dał życie; (2) od ak. hamri, czyli: (człowiek) z kręgu Adada; (3) potoczne l. pogardliwe (?): snopek, od עָמְרִי (mniej prawdopodobne), <x>120 8:26</x> L; 886/885-875/874 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)